

Kamisama Hajimemashita S.1 E.06

Title: The God Catches A Cold

Character List:

Nanami Momozono, Tomoe, Onikiri, Kotetsu, Mizuki, Kurama, Ami Nekota, Kei Ueshima, Akura-ou, Isobe, spirits, students, teachers

Japanese script from GUREN (kitsunekko.net)

English translation from Gogoanime subtitles

Transcribed and organized by Kiriban

[Scene: During the day, at the Mikage Shrine. Nanami watches Tomoe in the garden.]

Nanami (Thoughts) It's the second day I've been back at the shrine.

(Thoughts) I've felt kind of weird ever since yesterday.

Tomoe Morning, Nanami.

Nanami Ah...

Tomoe What's wrong? Your face is red --

[Action: Nanami throws a wooden tub at Tomoe.]

Nanami No, it's not!

[Action: Nanami and Tomoe sit down for breakfast.]

Nanami (Thoughts) This wasn't how it was supposed to be.

(Thoughts) Ever since then, I've been alone here with my heart in my throat.

[Action: Nanami remembers Tomoe sealing the contract himself.]

Tomoe What is it? Need soy sauce?

Nanami No, thanks.

(Thoughts) It kind of ticks me off. He's a fox, after all, right? Stay cool, stay cool, stay cool.

[Action: Tomoe feels Nanami's forehead.]

Nanami Ah...!

Tomoe As I suspected, you... have a fever.

Nanami Huh?

[Action: Nanami takes her temperature.]

Nanami No way. 39.8 degrees?

Kotetsu What a high temperature!

Onikiri Please stay home from school, Lady Nanami!

Nanami I'll be fine. This is nothing.

[Action: Nanami begins making her way to the door.]

Nanami Besides, my attendance record is bad enough as it is. If I miss any more days, I'll have to repeat the year.

Kotetsu M-Master Tomoe, please get Lady Nanami!

Nanami Ngh... Let me go...

[Action: Nanami falls forward, but Tomoe catches her.]

Nanami Ah...

Tomoe I cannot allow you to go in your condition.

This is a good opportunity. Take time off from something as unimportant as school.

Nanami Just because it's not your problem doesn't mean it's not important!

(Thoughts) Ah, your hand! Your hand!

Tomoe I'm saying this with your best interest at heart.

Kotetsu In that case, why not change yourself into Lady Nanami...

Onikiri ... and go to school in her stead?

Tomoe What?

Nanami That's a great idea!

Narrator And so, Momozono Nanami will be taking the liberty of skipping a turn today.

Nanami So sorry about this.

[Scene: At school. Isobe talks with one of his classmates.]

Isobe Don't tell me Momozono is absent again today!

 There's no way she's not getting held back. Anyone wanna bet that Momozono isn't coming today? Starting at 300 yen!

Boy Isobe, you get awfully excited when it comes to Momozono. You sure you don't like her?

Isobe Haha! Good one, bro! This is Momozono we're talking about here!

[Action: Tomoe, transformed into Nanami through magic, steps through the door.]

Isobe Making fun of her is all she's good for!

**Nanami
(Tomoe)** Hey.

Isobe Huh?

**Nanami
(Tomoe)** Sorry to bother you, but I believe that is my seat.

 Would you mind moving?

Isobe (Thoughts) Mo... Mo... Momozono Nanami?!

[Action: Tomoe takes his seat.]

Boy What's with that aura around her? Was she always like that?

Isobe She's got flowers around her. And did her boobs get bigger, too?

Tomoe (Thoughts) Curse you, Nanami. You will pay for this.

 Ah...

[Action: Kurama enters the classroom dramatically.]

Kurama Morning.

For the first time in a week... the famous and talented pop star Kurama has returned to school.

Girls Kyaa~!

Tomoe (Thoughts) The crow!

[Action: Kurama walks toward Tomoe with a bag of goodies.]

Kurama This is a souvenir from my shoot.

Huh? Nanami, you've...

**Nanami
(Tomoe)** Ah...!

Kurama ... become more womanly since the last time I saw you. Nice rack.

Tomoe (Thoughts) Foolish crow. My transformation spell is perfect. School will be a breeze.

[Scene: Sometime later, in class. Kurama talks with two classmates.]

Kurama What?! The fox transferred in?!

Boys Yeah, all the girls were freaking out about it, too.

I think he's out sick today, though.

But I think you're cooler, Kurama. I made copies of my notes from Japanese class. If you want them...

Kurama (Thoughts) Seriously? Dammit... I swear, I go away for a week, and the whole school falls apart.

(Thoughts) I had planned on growing closer to Nanami in the fox's absence, but... apparently, I don't have much time to waste.

[Scene: Sometime later, in English class.]

Teacher Okay, next page.

Read from the top, please, Miss Momozono.

Tomoe (Thoughts) What the hell is this writing?

Teacher What's wrong, Miss Momozono? Please read it quickly.

Kurama Heh... Sir. Nanami's been sick, so she can't speak very loudly. I'll read instead.

(English) "All night their course lay through intricate defiles and over irregular and rock-strewn paths."

(English) "More than once they lost their way, but Hope's intimate knowledge of the mountains..."

Girls Kurama's always so cool!

His pronunciation is beyond beautiful!

Kurama (Thoughts) How's that, Nanami?

[Action: Kurama turns to find Tomoe fuming.]

Kurama Huh?

[Scene: Sometime later, during second period, in the music room. The teacher plays the piano while the students sing.]

Narrator Second period!

Students ♪ Radiant in the sun, with wings of purest white

[Action: The teacher stops playing the piano.]

Teacher Okay, stop. Momozono.

You're the only one who's out of tune. Please sing it again.

**Nanami
(Tomoe)** ♪ Radiant in the sun

Teacher That part isn't working quite right.

I have an idea, though. Why don't we have a professional singer show us how it's done?

Girls Kyaa~!

Kurama Okay.

♪ Radiant in the sun, with wings of purest white

♪ In the embrace of joyous rapture, I soar in euphoria

♪ Hallelujah! All is within this song

Girl Kurama is singing live! I could just die!

Isobe Wow. And it's supposed to be a choral piece.

Kurama (Thoughts) Heh... Did you find my singing mesmerizing, Nanami?

[Action: Kurama turns to find Tomoe fuming again.]

Kurama Uh... What?

[Scene: After class. Tomoe walks through the hall. Kurama goes after him.]

Kurama Nanami.

What's wrong? You seem like you're in a bad mood today.

If something's bothering you, you can talk to me about it --

Nanami I will say this only once.

(Tomoe)

You suck. Do not follow me around.

Kurama Huh?

Nanami I know you are after my heart quite literally, for that is the way to obtain my status as a
(Tomoe) god. So back off.

Kurama Oh, man. So that's what you've been agonizing about. I'm sorry for not noticing.

[Action: Kurama grabs Tomoe's hand.]

Kurama But you've got it all wrong.

Girls Ahhh!

Kurama?!

Hand! Hand! Hand!

Kurama What I really want is your love.

[Action: Kurama kisses Tomoe's hand.]

Girls Ahhh!!

[Action: Tomoe punches Kurama's cheek.]

**Nanami
(Tomoe)** Ngh!

Kurama (English) Ouch!

**Nanami
(Tomoe)** Touch me again and you die!

Kurama I can't believe you hit me in the face.

[Action: Tomoe walks off.]

Kurama Ngh... Nanami!

In all seriousness, though, the miasma in the air at this school has grown heavier than before. Try not to go into dark spaces by yourself.

Tomoe (Thoughts) Miasma?

[Action: Tomoe walks through the halls of the school.]

Tomoe (Thoughts) Hm... There is definitely a heavier presence than before. Darkness is the entrance to the world over yonder.

(Thoughts) The miasma must mean that an entrance has opened up nearby.

Apparently, the crow isn't as asinine as I thought.

[Scene: In the girls' locker room. Ami looks for her headband in her locker.]

Kei Ami, hurry up or it's going to start!

Ami Wait just a sec! I can't find my headband! I know I left it here...

Kei You're so slow. I'm going on ahead.

[Action: Ami leaves, and the lights turn off suddenly.]

Ami Ah... Kei! Don't turn the lights out! It's totally dark, and I can't see anything!

Kei?

(Thoughts) Oh no, I'm all alone. We're in the basement, so when the door closes, you don't get any light in here.

Wahh... Kei, you jerk!

Spirit Who's a cute, cute little girl? Does she have the sweet, sweet taste of candy?

Ami Ah...

Spirit What flavor are you?

Ami Huh?

[Action: A spirit licks Ami's cheek.]

Spirit Lick... Strawberry flavor!

[Action: Ami runs from her locker.]

Ami Ahhh!! Help!

[Action: Ami bumps into a trashcan and falls over.]

Ami Ahh!

[Action: Tomoe opens the door.]

Ami Ah...

**Nanami
(Tomoe)** I've been looking for you, girl from Class 2.

Ami Mo... Momozono! A ghost! There was a ghost! It licked my face!

**Nanami
(Tomoe)** I know.

It's a visitor from over yonder.

Ami Ah...

**Nanami
(Tomoe)** You go on ahead to class.

Ami What about you?

**Nanami
(Tomoe)** I'll finish some business here.

Ami But...

**Nanami
(Tomoe)** Go. You're in the way.

Ami Ah...

[Action: Tomoe closes the door to the locker room behind him.]

Ami Ah... Ahh...

Kei Ami!

Ami Ah...

Kei The teacher's here already!

[Action: Ami runs over to Kei.]

Ami Kei!

Kei Sheesh, you're so slow. You and Momozono are the only ones who haven't shown up yet.

Did you see Momozono in the locker room?

Ami Ah... Kei...

Go on without me!

[Action: Ami runs back to the locker room.]

Kei What? Ami?

[Scene: In the locker room. Tomoe confronts the spirit.]

Spirit I like this place. Lots of girls come here and take off their clothes. I just watched them. I did nothing wrong! S-So... please don't burn me!

Tomoe A perverted low-level spirit...

Spirit Wha...

Tomoe Nothing that merits my personal attention, but for Nanami...

Spirit Wha...

Tomoe ... I must eliminate all future problems when I can.

Spirit Erk...

Tomoe What a bother.

[Action: Ami bursts through the door.]

Ami Momozono!

**Nanami
(Tomoe)** Ah...

Spirit Heh...

[Action: The spirit licks Tomoe.]

Spirit Lick!

You have no flavor! You're not tasty!

[Action: The spirit does a flip over Tomoe.]

**Nanami
(Tomoe)** Hold it!

Spirit I hate you! Strawberry flavor!

Ami Ah...

Spirit Lick!

[Action: Kurama pulls Ami away and kicks the spirit in the face.]

Kurama That's as far as you go.

Spirit Erk...

Ami Ah... Kurama?

Kurama I told you to stay away from dark places, didn't I, Nanami?

Spirit It hurts... It hurts...

**Nanami
(Tomoe)** Kurama.

Spirit Wha...

**Nanami
(Tomoe)** Take that girl and go outside!

Spirit Erk...

[Action: Tomoe pulls the spirit back inside the locker room and slams the door again. The spirit's cries can be heard from inside the room.]

Ami Ah!

Spirit Ahhh! Ahhh!

Ami Ah... Oh... Ahh...

Uh, so do you know what in the world that thing is?

Kurama Don't worry. You better hurry up and get to class.

Ami But Momozono is...!

[Action: Kurama kisses Ami on the cheek.]

Kurama Can what happened today be a secret? You'll promise me that, won't you?

Ami S-Sure...

[Action: Ami walks off slowly. Kurama opens the door to the locker room.]

Kurama I'm coming in.

What happened to that spirit? You let it go?

[Action: Tomoe looks at the lollipop he's holding.]

Kurama Well, I guess that's fine. But be careful.

Unlike the fox, it's not as if I can always be by your side to protect you, so don't do anything reckless when he's not around.

**Nanami
(Tomoe)** Heh...

[Action: Tomoe holds the lollipop out to Kurama.]

**Nanami
(Tomoe)** Then starting tomorrow, I must have Tomoe come.

Kurama Oh?

**Nanami
(Tomoe)** You can have it.

[Scene: At the Mikage Shrine. Kotetsu, Onikiri, and Mizuki try to help Nanami get over her cold.]

Kotetsu This is a softshell turtle that was caught just earlier!

Onikiri Partaking of softshell turtle stew is sure to cure Lady Nanami of her cold!

Mizuki Nanami, you eat turtles and stuff? You have a weird diet. I have no idea how to prepare a turtle.

Nanami More like... What are you doing in our kitchen, Mizuki?!

Mizuki What? I heard that Tomoe wouldn't be here today, so I came to see you. And then these guys asked me to make lunch.

[Action: The turtle bites Mizuki's finger.]

Mizuki That hurts!

Kotetsu Oh, the softshell turtle bit Master Mizuki's finger!

Onikiri Get water!

Narrator While Tomoe was at school disguised as Nanami, Mizuki, the familiar of the Yonomori Shrine, was visiting Nanami.

[Action: Sometime later, Nanami, Mizuki, Onikiri, and Kotetsu sit down to a hotpot lunch. Mizuki holds the turtle with his chopsticks.]

Mizuki What?! Tomoe crossdressed as you and went to school?

Nanami I'm more concerned about the turtle! Put it in the pot and you die!

[Action: Mizuki puts the turtle into a wooden bucket.]

Mizuki I guess your Sacred Word Binding must be powerful.

Nanami I didn't order him to do it. I asked him to go, and he did.

Mizuki You asked him, huh? Tomoe must be putting on quite the innocent act around you.

Nanami What's that supposed to mean?

Mizuki He was a wild fox to begin with, so as his lady and mistress, you have to lead him with a firm hand.

Nanami Mizuki, I don't appreciate you talking about Tomoe like that.

He doesn't deserve to be judged on his looks or where he came from. Because I spend time with him, and I know him best. It's easy to get the wrong idea about him, but he's got a gentle side to him, too.

Mizuki You really are...

Nanami Hm?

Mizuki ... totally taken in by him, Nanami.

Nanami What?

Mizuki His abilities are stronger than I thought. Familiars are supposed to serve gods, but it appears you are the one who's been tamed instead.

If you let your guard down, that beast will kill you in your sleep.

Nanami And I told you Tomoe isn't like that!

Mizuki Haa... You're so stubborn, Nanami.

Nanami Look who's talking!

Mizuki Then you should go take a peek with your own eyes and see Tomoe's true colors.

Nanami Ah...

[Action: Mizuki takes out an incense burner.]

Onikiri Master Mizuki, what is this incense burner?

Mizuki Oh, this is a time-wending incense burner. It's a votive object that transports the soul to the past.

Far in the past, before you were born... There, you'll find a Tomoe you may not even recognize.

[Action: Nanami falls asleep.]

Nanami (Thoughts) How could I not recognize Tomoe?

**Onikiri,
Kotetsu** Lady Nanami?

Mizuki She's fine. She's on her way now, off to have fun in the crevices of time.

Go take a peek, far into the past, before you were born. Discover a Tomoe from before he met you.

[Scene: In the past. Nanami is transported into the body of Yukiji.]

Nanami Ugh... Ow...

Wait... Tomoe's true colors? What in the world is going on here?

Huh?

[Action: Nanami looks down at Yukiji's hands.]

Nanami When did my hands get so tiny?

And my clothes... And my hair... This...

(Thoughts) ... isn't my body!

(Thoughts) Oh yeah! This must be the world inside my dreams.

Boy Ngh...

Nanami Huh?

Boy It hurts... Ugh... It hurts... Ngh...

Nanami (Thoughts) A child!

[Action: Nanami cradles the child.]

Nanami What's wrong?

Boy Miss, you can't go back to the village. Those spirit bastards... attacked and...

Nanami Spirits?

Boy Akura-ou is looking for you. I ran away as fast as I could, but... that bastard got everyone...

Nanami (Thoughts) Akura-ou? A spirit is looking for me?

(Thoughts) Is this a dream?

[Scene: In an abandoned house. Nanami takes the boy and shelters there.]

Nanami Lucky for us this empty house was nearby. It might be rundown, but it's still a shelter.

We got pretty drenched, huh?

(Thoughts) I have to treat his wound.

[Action: Nanami tears a piece of fabric and places it on the boy's back.]

Nanami (Thoughts) Who could do this to a child?

Boy I'm the lucky one. Who would've guessed you'd be out of the village working the fields?

A fine virgin like you... There's no way Lord Akura-ou would pass up that!

[Action: The boy transforms into a spirit. He grabs Nanami by the throat.]

Spirit Grrr!

Nanami Ngh!

Spirit He takes every prey of any value away from us, after all.

Nanami (Thoughts) No way! A spirit?!

Spirit Don't worry. I'll devour you long before Lord Akura-ou finds us.

Nanami (Thoughts) Someone...!

[Action: A blue flame surrounds the spirit.]

Spirit Gahhhh! Ugh!

L-Lord Tomoe...

[Action: The spirit disintegrates into a pile of soot.]

Nanami (Thoughts) That was foxfire...

Tomoe Trash always does burn well.

A village girl?

Nanami (Thoughts) Tomoe...

[Action: Tomoe pulls Nanami close to him by her collar.]

Nanami Ugh!

Tomoe True, you are quite a fine specimen for someone from a tiny hamlet.

Nanami (Thoughts) Tomoe?

[Action: Tomoe rips a piece of fabric from Nanami's clothes.]

Nanami Ahh!

Tomoe Lovely voice.

[Action: Tomoe takes Nanami's face in his hand.]

Nanami Ngh...

Tomoe Cry out for me, human.

Nanami (Thoughts) This isn't... This isn't Tomoe!

Ngh!

[Action: Nanami bites Tomoe's finger.]

Nanami Who... are you?

Tomoe Heh...

[Action: Tomoe moves closer to Nanami.]

Nanami Ngh...

Akura-ou Tomoe!

[Action: Tomoe pushes Nanami away.]

Nanami Ngh! Ugh...

[Action: Tomoe closes the door behind him.]

Nanami Ngh...

Akura-ou Tomoe... You disappear on me for what? A rundown shack in the woods?

Nanami (Thoughts) Someone's here! This is my chance to get away!

Tomoe Shelter from the rain. I do not wish to get wet.

Nanami Ah...

Akura-ou You're not very good company.

I came because I heard there was a beauty here, but the village only had old hags and ugly broads.

[Action: Nanami escapes the hut through a hole in the wall.]

Akura-ou A lot of them slipped through the cracks, though. I suppose she must've slipped away with them.

[Action: Nanami runs off into the woods.]

Tomoe A little girl gave you the slip? You're losing your touch, Akura-ou.

Akura-ou Heh... Did you happen to see a young girl around here? They call her Yukiji.

Tomoe No idea.

[Action: Nanami runs through the forest, away from Tomoe and Akura-ou.]

Mizuki (Flashback) He was a wild fox to begin with, so if you let your guard down...

Nanami (Thoughts) He's wrong.

Mizuki (Flashback) ... that beast will kill you in your sleep.

Nanami (Thoughts) He's wrong!

[Action: Nanami slips on a wet rock and falls.]

Nanami Ahh... Ahhh!

[Scene: In the real world. Nanami sleeps on the floor.]

Nanami (Thoughts) That's right. This must be a dream.

Mizuki Nanami.

[Action: Nanami wakes up.]

Nanami Ah... Ahh...

Mizuki You were gone for an awfully long time.

Nanami Where am I?

Mizuki Your shrine.

Kotetsu Lady Nanami, we were worried because you took so long to awaken!

Nanami I'm exhausted. Wasn't I sleeping?

Mizuki No, I sent your soul into the past. What you saw was the world of the past that leads to our present.

Did you meet Tomoe by chance?

Nanami Ah...

I didn't see him.

[Action: A fuming Tomoe opens the door to the room.]

Tomoe Who...

Mizuki Erk!

Tomoe ... were you not able to see?

Why is there a snake loitering in the shrine?!

Mizuki Hahahaha! Wow, Tomoe, welcome home! Did you have fun at school?

Tomoe What the hell are you doing here? What were you doing to Nanami?

Mizuki Hehehe... I can't tell you.

Tomoe Leave!

[Action: Tomoe kicks Mizuki in the face. Mizuki flies out of the shrine.]

Mizuki Ahhh!

Tomoe That damn snake! Why did you let him into the shrine?!

Onikiri We had thought to serve softshell turtle stew to Lady Nanami.

Tomoe What does a stew have to do with him?!

Nanami.

Nanami Ah...

[Action: Tomoe reaches out for Nanami's forehead.]

Nanami Ah...

[Action: Tomoe puts his hand on Nanami's forehead.]

Tomoe You still... have a bit of a fever.

I will make you something for it, so stay in bed.

Nanami (Thoughts) That's the touch I know. The gentle touch of Tomoe's hand.

[Action: Nanami cries a little.]

Nanami Okay... Mmm...

Tomoe What is the matter? Did Mizuki do something to you?!

Nanami I just had a nightmare.

I'll be okay, though. Thank you.

(Thoughts) I'm so glad that this is the Tomoe I know.

By the way, what about you? How was school?

[Action: Tomoe says nothing and shoves the turtle's head into his mouth.]